



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

____ Н.Ю. Хорецкая

(подпись)

«30» августа 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
Переводоведение (немецкий язык)

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология

Иваново



1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Переводоведение» является ознакомление студентов с основными вопросами истории и теории перевода.

Задачи курса:

Данный курс позволяет:

- научить студентов разбираться в проблемных вопросах теории перевода;
- познакомить студентов с трудностями переводческой деятельности, а также с переводческой терминологией;
- дать представление об основных концепциях переводческой эквивалентности;
- научить студентов критически анализировать концепции, существующие в отечественном и зарубежном переводоведении;
- развивать у студентов способность делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа различных точек зрения.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные филологические понятия (система языка, языковая норма, речевая норма, грамматический строй языка и т.п.)

Уметь: работать с учебной и справочной литературой; критически анализировать, выбирать, систематизировать информацию; делать сообщения/доклады по заданной теме.

Иметь: навыки составления рефератов по заданной теме, навыки выступления с докладами, навыки ведения дискуссий, навыки работы с научной и справочной литературой.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Профессиональные:

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

основные положения классической и современной переводческой деятельности, а также новые направления в её развитии;

основные библиографические источники по теории перевода и поисковые системы .

Уметь:

применять полученные знания в области переводоведения в письменной и устной формах перевода, при критическом анализе переводов, а также в научных целях;



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

осуществлять качественный литературный перевод на изучаемый язык и с изучаемого языка на русский,
применять полученные знания в области теории и истории немецкого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в написании курсовых и дипломных работ по проблемам перевода;

Иметь:

навыки составления рефератов и библиографий по переводоведческой тематике, навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по переводческой проблематике.

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 академических часа).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Вопросы истории перевода	4	6	6	Выступления на семинарских занятиях, доклады, сообщения
2.	Вопросы общей теории перевода	4	6	6	Выступления на семинарских занятиях, доклады, сообщения
3	Лексикографические аспекты перевода	4	6	6	Выступления на семинарских занятиях, доклады, сообщения
Итого за семестр:			18	18	Зачет

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Вопросы истории перевода

Роль межъязыковой коммуникации в образовании литературных языков и культур. Выдающиеся переводчики всех времен и народов. История переводов в России. Становление и развитие отечественной школы перевода. Историческая эволюция переводческих концепций. Становление и развитие лингвистической теории перевода.

2. Вопросы общей теории перевода

Методологические основы изучения перевода. Перевод в аспекте корреляции «язык – речь». Перевод как основа межъязыковой коммуникации. Соотношение закономерного и случайного в переводе. Соотношение субъективного и объективного в переводе. Процесс



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

перевода. Типология моделей перевода. Варьирование формы перевода в зависимости от задач коммуникации. Сокращающие виды перевода (реферирование, аннотирование) как способы передачи иноязычной информации. Культурно-этнические аспекты перевода. Адекватный перевод как оптимальное сочетание прагматического эффекта и уровня эквивалентности.

3. Лексикографические аспекты перевода

Типы словарей и справочных пособий для переводчика. Соотношение поиска информации и собственно перевода. Лексикографическая работа переводчика. Раскрытие семантической структуры слова через одноязычный словарь. Способы определения инвариантного значения лексической единицы при помощи одноязычных и двуязычных словарей и принятие переводческого решения.

5. Образовательные технологии

При проведении занятий, помимо обсуждения теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий и заданий, как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе 2, 3 и более переводов, обсуждения реальных ситуаций на рынке переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм, технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии и коллективной лекции). Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов подразумевает подготовку к вопросам семинарских занятий, выполнение сообщений, написание докладов, работу с учебной и научной литературой.

Темы и планы семинарских занятий находятся в приложении 1.

Одной из форм самостоятельной работы студентов является написание доклада. Подготовка доклада выполняется на основе самостоятельно изученной литературы и первоисточников по выбранной тематике. Тема для доклада может быть предложена студентом самостоятельно, но после консультации с преподавателем. При подготовке к докладу студент может использовать дополнительную литературу. Однако это не исключает возможности для студента самостоятельно подобрать необходимую литературу для подготовки доклада. Студент должен стремиться всесторонне раскрыть тему, при этом может опираться на тематический план лекционных и семинарских занятий. Объем доклада должен составлять 15–20 страниц компьютерного набора текста, 14 кеглем, 1,5 интервалом. Текст печатается на одной стороне листа. На титульном листе необходимо указать тему доклада, ФИО студента, группу. На второй странице должно быть содержание с указанием разделов или глав по выбранной теме. В конце доклада обязательно приводится список использованных источников и литературы.

Темы докладов находятся в приложении 2.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Система контроля по курсу включает текущий и итоговый контроль.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

Текущий контроль: выступления студентов на семинарских занятиях, доклады, сообщения.

Цель: осуществление контроля за освоением студентами основных вопросов, связанных с историей развития переводческой деятельности, а также с лексикографическими аспектами перевода; контроль за освоением студентами вопросов общей теории перевода.

Итоговый контроль: проводится в форме зачета (устная форма) в конце 4 семестра. К зачету допускаются студенты, успешно прошедшие курс обучения и не имеющие задолженностей по итогам текущего контроля.

Цель: проверка знаний студентом основных положений классической и современной переводческой деятельности, а также новых направлений в её развитии. Вопросы к зачету находятся в приложении 2.

Критерии оценивания устной (монологической и диалогической речи)

Продвинутый уровень

Монологическая часть

Решение коммуникативной задачи:

Коммуникативная задача решена полностью, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости.

Организация текста

Высказывание логично, средства логической связи использованы правильно

Диалогическая часть

Может установить и поддержать контакт с собеседником, делает это в полном соответствии с ситуацией общения, соблюдает регистр общения (социолингвистический компонент). Развивает и уточняет свои мысли, убедительно обосновывает свою интерпретацию, принимая во внимание вопросы и замечания, высказываемые собеседником.

Пороговый уровень

Монологическая часть

Решение коммуникативной задачи

Коммуникативная задача выполнена не полностью, содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи нарушается достаточно часто

Организация текста

Высказывание не всегда логично, отсутствует вступительная и/или заключительная фраза, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их употребление ограничено.

Диалогическая часть

Реагирует на вопросы и реплики собеседников, вступает в диалог для того, чтобы объяснить свою интерпретацию.

Оценка «зачтено» выставляется, если ответ студента соответствует хотя бы пороговому уровню.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (10.01.2019).

Дополнительная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (10.01.2019).

2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (10.01.2019).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (электронные словари и т.п.), печатные пособия (таблицы, плакаты, стенды, портреты, схемы и т.п.)



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: доцент кафедры зарубежной филологии,
доцент, канд.филол.наук Хорецкая Н.Ю.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«30» августа 2021г., протокол № 1

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)